

RECITATIVO E DUETTO - FINALE I.

RECITATIVE AND DUET - FIRST FINALE

NORINA E DOTTORE

NORINA and THE DOCTOR

NORINA

Recitativo

col canto

p

E il Dottor non si vede! Oh, che impazienza! Del romanzetto ordi.to a gabbar don Pa.
 Still no sign of the doctor! I'm so im-pat-ient! Of the scheme he was planning to deceive Don Pa.

N

-squale, ond'ei toccommi in fretta, poco o nulla ho ca-pi-to, ed or l'aspetto...
 -squale, he so hur-riedly told me, that I scarce understood it, and now I'm waiting

(a servant enters, gives her a letter, and exits)
 (Entra un servo, le dà una lettera ed esce.)

(reads)
 (Legge.)

SCENA V.

N

DOTTORE La man d'Erne.sto... io tre.mo. (joyously)
 Er-nest-o's writ-ing... I'm trembling. (con allegria)

Buone nuove, No.ri.na,
 I've good tidings, Norina .

(emphatically)
 (con vivacità)

N

D

Mene lavo le mani.
 I'll hear no more a bout it.

il nostro strata.gemma... Come? che
 The stratagem I told you... What's that? Why?

(giving him the letter)
(porgendogli la lettera)

N
D

Legge - te. (reads.)
This let - ter. (Legge.)

fu?
not?

*"Mia Norina, vi scrivo colla morte nel cuore Lo farem vi - vo. We shall re-vive him.
Don Pasquale, aggirato da quel surfante (Grazie), da quella faccia dop-
pia del Dottore, sposa una sua sorella, mi scaccia di sua casa, mi disereda
infine. Amor m'impone di rinunciare a voi; lascio Roma oggi stesso, e
quanto prima l'Europa. Addio: siate felice; questo è l'ardente mio voto.*

Il vostro Ernesto.,,
"My Norina, I write to you with death in my heart. Don Pasquale, en-
couraged by that scoundrel (thank you), by that two-faced doctor, is to
marry his sister, and has driven me from his house, forever disinherited.
My love compels me to renounce you: I leave Rome this very day, and
Europe as soon as possible. Farewell; Be happy; This is my heart-felt hope.
Your own Ernesto."

N
D

Ma s'egli par - te!
But if he leaves me!

Le so - li - te paz - zi - e!
His customar - y madness!

Non partirà, v'accerto. In quattro salti son da
He will not go, I promise. In four short steps I'll be be -

D

lu - i, del - la no - stra tra - ma lo metto a parte, ed ei ri - ma - ne, e contanto di
- side him, of our lit - tle dra - ma I will in - form him He will remain here, indeed, with all his

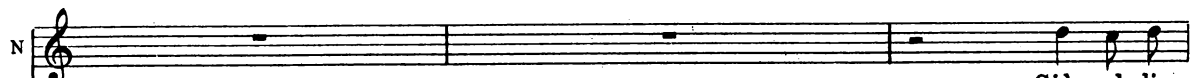
NORINA


N
D

Ma questa tra - ma si può saper qual si - a?
This lit - tle dra - ma, am I to know the sto - ry?


cor.
heart.

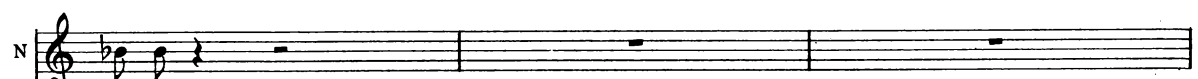
A pu - nire il ni -
Just to pun - ish his


N 

D  *Già mel di -*
That you have

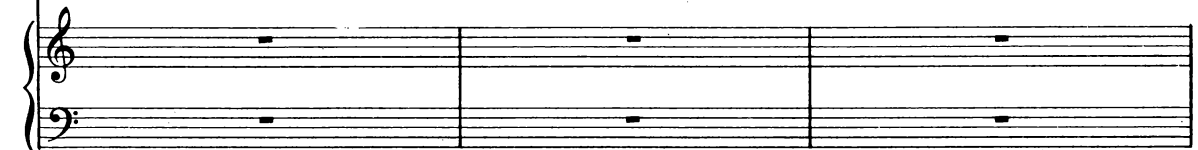
-po-te, che oppo-ni a le sue voglie, don Pasquale ha deci-so prender moglie.
neph-ew, who dared op-pose his wish-es, Don Pas-qua-le to marry is am-bit-ious.

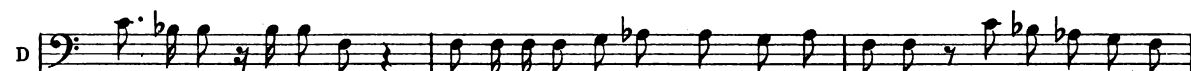


N 

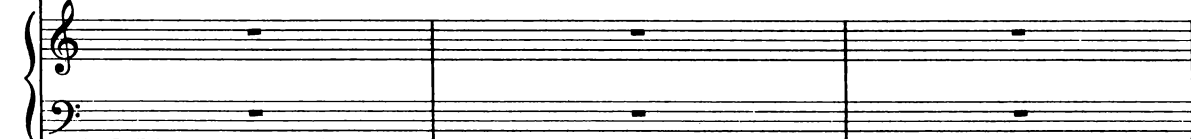
D  *-ce-ste. presto*
told me.


Orben, io suodot-to-re, visto-lo co-si fermo nel propo-sto, cambio
Now, then, I, as his doc-tor, see-ing that his de-cis-ion was un-changing, changed my



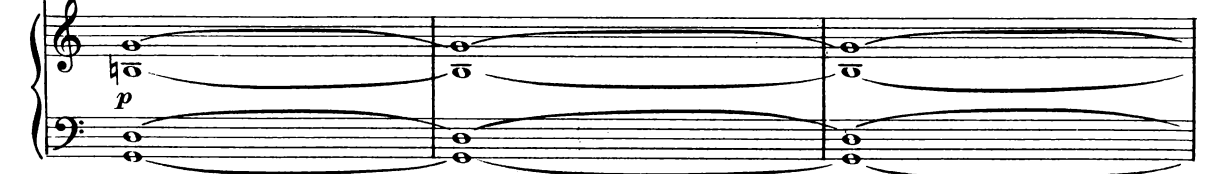
D 

tat-ti-ca, e to-sto nell'in-te-res-se vostro e in quel d'Er-ne-sto, mi pongo a se-con-
pol-i-cy, ar-rang-ing in the best int'rest of both you and Ern-est, to seem en-thu-si-



D 

-darlo. Don Pasquale sa ch'io tengo al convent una sorella, vi fo passar per quella egli non vi co-
-as-tic. Don Pasquale knows that I have a sis-ter in a convent, I'll say you are the sister, since he has never



D

.no.sce, e vi pre - sen.to pria ch'altri mi pre - ven.ga; vi ve - de, resta
 met you, and I'll pre - sent you, be - fore an - oth - er's cho - sen; he sees you, and we

NORINA

Va benis.simo.
 That is wonder - ful.

D

cot.to. Caldo cal.do vi spo.sa. Carlot.to mio cu - gi.no ci fa.rà da no.
 catch him. He'll be burning to marry. The no - ta - ry se - lect - ed is my cou - sin Car -

D

.ta.ro... al resto po - i tocca a pensare a vo - i. Lo fa.te disperar... il vecchio im.
 - lot - to... and what comes after, must be your own in - ven - tion. You'll drive him to despair, when he's half -

NORINA

Ba - sta, ho capi.to.
 No more I can see it.

D

- pazza, lo abbiamo a discrezione... allor... Va beno - ne.
 cra - zy, we'll have him at our mercy... and then... It is splen - did.

N
 Pron - ta io son, pur ch'io non manchi al l'a-mor, al l'a-
 I am prepared, if I'm not lacking in the love, in the

33 **Maestoso**

N
 - mo - re del ca - ro be - ne.
 love of my dear - est dar - ling.

N
 Fa rò imbrogli, farò sce.ne, fa rò imbro - gli, fa rò sce - ne,
 I'll be an - gry, screaming, quarr'ling, I'll be angry, storming, quarr'ling,

N
 so ben io quel ch'ho da far, so ben io quel ch'ho da far, fa rò imbrogli, fa rò sce.ne so ben io quel ch'ho da
 I know ev'ry word and thought, I know ev'ry word and thought, I'll be angry, storming, quarr'ling, I know ev'ry
 word and

rall. **a tempo**

N
 far, si, so ben io quelch'ho da far, fa-rò imbroglia-fa-rò sce-ne, so ben io quelch'ho da
 thought, yes I know ev-'ry word, and thought, I'll be angry, storming, quarr'ling, I know ev'ry word and
rall. *a tempo*
sf dolce

N
 far, so ben io, so ben io, so ben io quelch'ho da far, so ben io, so ben io, so ben io quelch'ho da
 thought, I know well, I know well, I know ev'ry word and thought, I know well, I know well, I know ev'ry word and
pp leggeriss.

N
 far, so ben io quelch'ho da far, so ben i-o quelch'ho da
 thought, I know ev-'ry word and thought, I know ev-'ry act-ion and
f

N
 far thought, ah, so ben io quelch'ho da far,
 thought, ah, I know ev-'ry word and thought.
DOTTORE

34 Voi sa-pe-te se d'Er-
 I as-sure you if to
a tempo
p

D

nesto so no a mico, e ben gli voglio; voi sa pe te se ben gli
 Ernest I gave my friendship, he has my blessing; I as sure you, he has my

D

vo bless - - - - - gli; a tempo
 ing;

D

so lo tende il nostro imbro glio don Pasquale a cor bellar,
 By our tempest, what a les-son Don Pasquale shall be taught.

D

so lo ten de il no stro imbro glio don Pasquale a cor bellar; voi sa pe te se d Ernesto sono amico e ben gli
 By our tempest, what a les - son Don Pasquale shall be taught, I assure you if to Ernest I gave friendship, and my

D

vo gli lo sa pe te, lo sa pe te; so lo ten de il nostro imbro glio don Pasquale a cor bel.
 bless - ing, I as sure you, I as - sure you; by our tempest what a les-son Don Pasquale shall be

D

lar, don Pasquale, don Pasquale, don Pasquale a cor-bellar, so lo-ten-de, so lo-ten-de don Pasquale a cor-bellar
 taught, Don Pasquale, Don Pasquale, Don Pasquale shall be taught, what a lesson, what a lesson Don Pasquale shall be

D

lar, don Pasquale a cor-bellar, so lo-ten-de, solo
 taught, Don Pasquale, he shall be taught, what a lesson, what a

NORINA

Siamo inte-si; prendo im-
 We a-gree, then; I shall

D

ten-de don Pasquale, so lo-ten-de a cor-bellar.
 les-son Don Pasquale, by our tempest, he shall be taught.

35

N

-pegno.
 do it.

D

Io la parte o-ra v'inse- gno.
 I'll instruct you how to pursue it.

p

N
Mi vo.le.te fie - ra? Mi vo.le.te me - sta?
Would you like me haughty? Would you like me weep - ing?

D

No.
No.

N
me - sta? Ho da
weep - ing? Should I

D
No, no, la parte non è que - sta.
No, no, that's not at all in keep - ing.

N
pian - ge-re? o gri - da - re? me - sta?
moan and groan? or be shriek - ing? weep - ing?

D
No, no, no, no. No, la parte non è questa, non è questa, non è
No, no, no, no. No, that's not at all in keeping, not in keeping not in

N
fie - ra? Nè pian - ger, nè gridar? La sempli -
haught - y? Shall I groan, shall I shriek? Na - ive and

D
questa, non è questa: state un po-co, state un poco ad ascoltare. Convien far la semplicita-
keeping, not in keeping will you listen for a moment, let me speak. Better seem na-ive and simple.

N

D

N
-cet-ta? la semplicitta? Posso in questo dar lezione.
sim-ple? na-ive and sim-ple? I myself could give a lesson.

D
Or la parte, ecco, v' in segno. Collo torto, bocca
Let me show you how to do it. eyes wide open, show
your

N
Or proviam quest'altra azione. Mi ver-
Let's rehearse the next impression. I'm em-

D
stret-ta; Or proviam quest'altra azione.
dim-ple. Now rehearse the next expression.

(imitating)
(contraffacendosi)

N
-go - gno... Son zi-
-bar - rassed... I'm a -

Bra.va! bra.va! bra.va!
Bra-va! bra-va! bra-va!

N
-tel - la... grazie... ser-va... ser-va, si-gnor
maid, sir... Thank you, kind-ly.. from my humble

Brava, brava, bricconcella! Va benissimo così, bra-va, bra-va, bra-va, così, co-
Brava, clever masquerader! Very well you play the part, brava, bra-va, bra-va, you play the

N
 si, ser-va, grazie, grazie, serva, si-gnor si, serva, grazie, grazie, serva,
 heart, thank you, thank you kindly from my humble heart, thank you, kindly, thank you kind-ly

D
 -si, ma brava, ma brava, ma va benis-simo co-si, bene, brava, brava,
 part, but, brava, but bra-va, how ve-ry well you play the part, cle-ver, brava, brava,
 accel. e cresc. poco a poco.....

N
 gra-zie, grazie, son zi-tel-la, grazie, serva, serva, gra-zie.
 thank you, I'm a hum-ble maid, sir, thank you kindly, thank you kindly. *a piacere*

D
 ah bric-con-cella, bric-con-cel-la, va be-nis-si-mo co-si. Col-lo tor-to,
 ah, gay per-suader, masquer-ad-er, ve-ry well you play the part. In-no-cent ex-

N
 Co-si... Co-si...
 Like this. Like this...

D
 torto. Bra.va. Bocca stretta, stretta. Ma bra - va.
 -pression, Bra - va. Smile and show your dimples. But bra - va.
 rall.

N
f Va - do, cor - ro, si va - do cor - ro al gran ci -
 let's go, hur - ry, let's go, let's hur - ry to bat - tle

D

36 **Allegro** *f* *p* Si, cor - ria - mo al gran ci -
 Let us hur - ry, to bat - tle

N
 -men - to, pie - no ho il co - re, si, pie - no ho il
 far - ing I am cou - ra - geous, I am cou -

D

-men - to, pie - no ho il co - re, si, pie - no ho il
 far - ing I am cou - ra - geous, I am cou -

N
 co - re d'ar - di - men - to. *f*
 ra - geous, I am dar - ing.

D

ah; si, cor - ria - mo, si, cor - ria - mo al gran ci - men - to, pieno ho il
 let us hur - ry, in - to bat - tle we'll be far - ing, I'm cou -

cresc. *p*

D
 co - re pieno ho il co - re d'ar - di - men - to; la sa - et - ta fra non
 - ra - geous, I'm courageous, I am dar - ing; There's a thun - der bolt be -

pp

mol - to - sen - ti - re - mo ad i - scop - piar.
-gin - ning; its ex - plo - sion we soon will hear.

A quel vecchio affè, la
Till his sil - ly head is

pp leggerissimo

testa que - sta vol - ta ha da gi - rar, que - sta vol - ta, que - sta vol - ta que - sta vol - ta ha da gi -
spinning, we will set him on his ear, we will get him, we'll be - set him, we will set - him on his

A quel vecchio affè, la te - sta que - sta vol - ta ha da gi -
Till his sil - ly head is spinning, we will set him on his

-rar, a quel vecchio affè, la te - sta que - sta vol - ta ha da gi - rar, a quel vecchio affè, la
ear, till his sil - ly head is spin - ning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is

-rar, a quel vecchio affè, la te - sta que - sta vol - ta ha da gi - rar, a quel vecchio affè, la
ear, till his sil - ly head is spin - ning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is

te - sta que - sta vol - ta ha da gi - rar. M'in - co -
spin - ning, we will set him on his ear. My re -

te - sta que - sta vol - ta ha da gi - rar. La sa -
spin - ning, we will set him on his ear. There's a

p

N
- min - cio a ven - di-car, m'in - co-
- venge is com - ing near, Now my

D
-et - ta sen - ti-re - mo ad i - scoppiar, la sa-et - ta sen - ti
thun - der-bolt be-gin-ning, soon we'll hear. There's a thun - der-bolt be -

N
-min - cio a ven - di-car, a ven - di-car,
ven - geance is com-ing near, is com-ing near,

D
-remo ad i - scoppiar, ad i - scoppiar, la sa-et - ta sen - ti
-ginning soon we'll hear, we soon will hear, There's a thunderbolt be -

accel. un poco

N
m'in - co - min - cio a ven - di-car. Quel vecchio - ne rimbam -
My re-venge is com - ing near. He is in his sec-ond

D
- rem ad i - scoppiar, Ur-la e fis - chia la bu
- gun that we will hear. Winds are howling, lightning

37 Poco più

N
-bi - to a miei vo-ti'invan con-tra - sta;io l'ho det-to
child - hood, if he thinks I can be guid-ed; I have spoken,

D
-fe - ra, vet - toil lam-po, il tuo-no a-scol-to, la sa-
flash - es, thunder is al-read - y din-ning, There's a

D

ria-mo, si, corriam al gran ci-men - to; pieno ho il co - re, pieno ho il co - re d'ar - di -
 hur - ry, let us go to bat - tle far - ing, I'm cou-ra-geous, I'm cou-ra-geous, I am

p

D

men - to. La sa - et - ta — fra — non — mol - to — sen - ti -
 dar - ing. There's a thun - der - bolt be - gin - ning, the ex -

NORINA

pp

A quel vecchio affè, la te-sta que-sta volta ha da gi-
 Till his sil - ly head is spin-ning, we will set him on his

re - mo ad i - scop - piar.
 -plo - sion we soon will hear.

pp
leggerissimo

N

rar, que-sta vol - ta, que-sta volta, que-sta volta ha da gi - rar, a quel vecchio, affè, la
 ear, we will get him, we'll be-set him, we will set him on his ear, till his sil - ly head is

D

A quel vecchio, affè, la te-sta que-sta volta ha da gi - rar, a quel vecchio, affè, la
 Till his sil - ly head is spinning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is

N
te - sta questa vol - ta ha da gi - rar, a quel vecchio affè la te - sta que - sta vol - ta ha da gi -
spin - ning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is spin - ning, we will set him on his

D
te - sta questa volta ha da gi - rar, a quel vecchio affè, la te - sta que - sta volta ha da gi -
spin - ning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is spin - ning, we will set him on his

N
-rar. ear. M'in co - min - cio a ven - di -
ear. My re - venge is com - ing

D
-rar. ear. La sa - et - ta sen - ti - re - mo ad i - scop -
ear. There's a thunderbolt begin - ning, we will

N
-car, near, m'in - co min - cio a ven - di -
near, now my ven - geance is com - ing

D
-piar, hear, la sa - et - ta sen - ti - re - mo ad i - scop -
hear, there's a thun - der - bolt be - gin - ning we will hear. accel un poco

N
-car, near, a ven - di - car, m'in - co - min - cio a ven - di -
near, is com - ing near, My re - venge is, com - ing

D
ad i - scop - piar,, la sa - et - ta sen - ti - rem ad i - scop -
we soon will hear, there's a thunderbolt begun, we soon will

N
-car. lo l'ho det - to. tan - to ba - sta. la sa -
near. have spo - ken. it's de - cid - ed. I know

D
- piar. Po - co pen - sa don Pa - squa - le che boccon ditem - po - ra - le si prepa - ra in que - sto
hear. Lit - tle Don Pas - qua - le's know - ing of the tempest we ate blowing, like a cy - clone it is

38 Poco piu

N
-prò, la vo' spuntar, la
how to make it clear, I'll

D
pun - to sul suo ca - po a ro - ve - sciar, che boccon di tem - po - ra - le si pre - pa - ra in que - sto
grow - ing to ex - plose the at - mos - phere, what a tempest we are blow - ing, like a cy - clone it is

N
vo' make, I'll vo' make spun it - tar. clear. Ser - va... Thank you.

D
pun - to sul suo ca - po a ro - ve - sciar. Brava, Brava,
blow - ing, to ex - plose the at - mos - phere. Pochissimo ritenuto

N
grazie, gra - zie, ser - va si - gnor sì, ser - va, grazie, ser - va, gra - zie, si - gnor
thank you kindly, from my humble heart, thank you, thank you kindly, from my humble

D
va - benis - simo co - si, be - ne, bra - va, bra - va, bra - va, bra - va, si - gnor
Ve - ry well you play the part, charm - ing, bra - va, bra - va, how you play the

N
 si, gra-zie ser va, si-gnor si, gra-zie ser va, si-gnor si... si, la sa
 heart, thank you kind-ly, from my heart, thank you kind-ly, from my heart, yes, I know

D
 si, va-be-nis-simo-co-si, va-be-nis-simo-co-si... ah, la sa
 part, ve-ry well you know the part, ve-ry well you know the part, there is a

cresc. *f cresc.*

N
 prò, la vo' spun-tar, la vo' la vo' spun
 how to make it clear, I know I'll make it

D
 et-ta sen-ti-rem, sen-ti-rem ad i-scop-
 thun-der-bolt be-gun, an-ex-plo-sion we will

N
 tar.
 clear.

D
 -piar.
 hear.

Fine dell' Atto I.
 End of Act I.